

Porównanie tłumaczeń Jana 1:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Obróciwszy się zaś — Jezus i zobaczywszy ich towarzyszących, mówi im: Kogo szukacie? — Zaś odpowiedzieli Mu: Rabbi. (mówi się w znaczeniu "Nauczycielu"), gdzie pozostajesz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich podążających mówi im czego szukacie zaś powiedzieli Mu Rabbi co jest mówione które jest tłumaczone Nauczycielu gdzie pozostajesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jezus odwrócił się i zobaczył, że idą za Nim, zapytał: Czego szukacie? Oni zaś odpowiedzieli Mu: Rabbi – co, przetłumaczone, znaczy: Nauczycielu – gdzie mieszkasz?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odwróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich towarzyszących, mówi im: Czego szukacie? Oni zaś rzekli mu: Rabbi (co nazywa się przetłumaczone,Nauczycielu"), gdzie pozostajesz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich podążających mówi im czego szukacie zaś powiedzieli Mu Rabbi co jest mówione które jest tłumaczone Nauczycielu gdzie pozostajesz
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, обернувшись і побачивши, що вони за ним ідуть, каже їм: Чого шукаєте? Вони сказали йому: Равві, - що в перекладі означає Учителю, - де ти живеш?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Jezus odwrócił się i zobaczył, że za Nim idą, zapytał: Czego szukacie? Odpowiedzieli: Rabbi (to znaczy: Nauczycielu), gdzie mieszkasz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, odwróciwszy się i ujrawszy, że idą za nim, zapytał ich: Czego szukacie? A oni mu odpowiedzieli: Rabbi — co się tłumaczy: Mistrzu — gdzie mieszkasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obróciwszy się Jezus i ujrawszy je za sobą idące, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni mu rzekli: Rabbi! (co się wyklada: Mistrzu), gdzie mieszkasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obróciwszy się Jezus i ujrawszy je za sobą idące, rzekł im: Czego szukacie? Którzy mu rzekli: Rabbi (co zowią, wyłożywszy, Nauczycielu), gdzie mieszkasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaś, odwróciwszy się i ujrawszy, że oni idą za Nim, rzekł do nich: Czego szukacie? Oni powiedzieli do Niego: Rabbi! – to znaczy: Nauczycielu gdzie mieszkasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus się odwrócił i ujrzał, że idą za nim, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni odpowiedzieli mu: Rabbi! (to znaczy: Nauczycielu) gdzie mieszkasz?

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus się odwrócił i zobaczył ich idących, zapytał: Czego szukacie? Oni zaś odpowiedzieli: Rabbi – to znaczy Nauczycielu – gdzie mieszkasz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus odwrócił się i spostrzegł, że idą za Nim, zapytał ich: „Czego szukacie?”. Oni rzekli: „Rabbi - to znaczy nauczycielu - gdzie mieszkasz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy Jezus odwrócił się i zobaczył, że idą, zapytał ich: „Czego chcecie?” Oni odpowiedzieli mu: „Rabbi” — w przekładzie znaczy to: Nauczycielu — „gdzie mieszkasz?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A obróciwszy się Jezus, i przypatrzawszy się im za sobą idącym, mówi im: Czego szukacie? A oni rzekli mu: Rabbi (co się nazywa wyłożone: Nauczycielu) gdzie mieszkasz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus odwrócił się, a zobaczywszy, że idą za Nim, zapytał: - Czego szukacie? Odpowiedzieli Mu: - Rabbi, to znaczy: Nauczycielu! Gdzie mieszkasz?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Obrócony zaś Iesus i obejrawszy badawczo ich wdrażających się powiada im: Co szukacie? Ci zaś rzekli mu: Rabinie - które jest powiadane przekładane przez Hermesa: Nauczycielu - gdzie pozostajesz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus się odwrócił, ujrzał ich towarzyszących i im mówi: Czego szukacie? A oni mu powiedzieli: Rabbi (czyli po przetłumaczeniu jest nazwany: Nauczycielem Mistrzem), gdzie mieszkasz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua obrócił się i spostrzegł, że idą za Nim, i zapytał ich: "Czego szukacie?". Powiedzieli Mu: "Rabbi! (Czyli "Nauczycielu!"). Gdzie mieszkasz?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezusa się odwrócił, a ujrawszy, że idą za nim, powiedział do nich: "Czego szukacie?" Oni zaś rzekli do niego: "Rabbi (co w tłumaczeniu znaczy: Nauczycielu), gdzie się zatrzymałeś?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On obejrzał się i widząc, że za Nim idą, zapytał: — Czego szukacie? —Rabbi! (to znaczy: „Nauczycielu!”). Gdzie się zatrzymałeś na nocleg?—zapytali.